

## НАУКОВО-ТЕХНІЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ ЗГАРМОНІЗОВАНИХ МІЖНАРОДНИХ СТАНДАРТІВ

Гребцова І. А.

*Науково-дослідний, проектно-конструкторський та технологічний  
інститут мікрографії, м. Харків*

Виробничий процес мікрофільмування у зв'язку з бурхливим розвитком новітніх технологій, впровадженням сучасного устаткування в державній системі страхового фонду документації потребує постійного моніторингу напрацювань провідних світових організацій. На підставі цього аналізу потрібно вдосконалювати власні доробки, надавати пропозиції для внесення змін до стандартів, технологічних процесів та інструкції, технічних умов України тощо.

Відповідно до Планів національної стандартизації за напрямом «Гармонізація національних стандартів з міжнародними та європейськими» станом на 01.01.2012 ТК 40 „СФД” згармонізовано 34 міжнародні стандарти (МС), які належать до таких сфер діяльності, як страховий фонд документації та фотографія. На підставі проведеного порівняння назв МС та їхнього перекладу російською мовою, розміщеного на офіційному веб-порталі ISO, з українськими відповідниками згармонізованих національних стандартів України отримано такі дані: 1) у 18 стандартів (53 %) переклад назв ідентичний; 2) 13 (38,2 %) – мають розбіжності щодо застосування одного або кількох термінів; 3) 3 (8,8 %) – потребують детального аналізу, оскільки переклади в різних джерелах суттєво відрізняються.

ТК 40 у своїй діяльності дотримується таких вимог стандартів комплексу „Національна стандартизація”:

- сприяння повному письмовому перекладу міжнародних стандартів на українську мову;
- виявлення й усунення вад термінології, уживаної в документації;
- гармонізування, за фінансування, термінологічних стандартів галузі мікрофільмування та фотографія.

Процес перекладання вимагає ретельного вивчення специфіки формування структури кожної термінологічної системи, історії вироблення міжнародних і власних критеріїв у підході до стандартизації термінів. Тільки на таких засадах можна буде уникнути розбіжностей під час перекладання термінів, а відтак домогтися єдності семантики та технологічної суті позначуваного терміном поняття.

Потрібно ретельно опрацьовувати нормативну чинну термінологічну базу, враховувати специфіку сфери застосування.